



- 首页
- 期刊介绍
- 基本信息
- 编委会
- 编辑团队
- 期刊荣誉
- 收录一览
- 征稿简则
- 作者中心
- 编辑中心
- 订阅指南
- 联系我们
- English

吉首大学学报：社会科学版 » 2009, Vol. 30 » Issue (2): 139-143 DOI:

语言学研究

最新目录 | 下期目录 | 过刊浏览 | 高级检索

« Previous Articles | Next Articles »»

## 从认知图式看科技翻译的忠实与变通

(湖南财经高等专科学校 外语系, 湖南 长沙 410205)

### Faithfulness and Flexibility in the Translation of Science and Technology from the Perspective of Cognitive Schema

(Foreign Language Department, Hunan College of Finance and Economics, Changsha, Hunan 410205, China)

- 摘要
- 参考文献
- 相关文章

全文: PDF (421 KB) HTML (1 KB) 输出: BibTeX | EndNote (RIS) 青景资料

**摘要** 从认知图式的三种次图式——内容图式、语法图式和形式图式出发, 探讨科技翻译中的“忠实”与“变通”问题, 尤其是当源语作者的认知图式和译者的认知图式存在差异时, 译者怎样处理“忠实”与“变通”两者之间的关系, 使译文表达合意得体。

**关键词:** 认知图式 科技翻译 忠实 变通

**Abstract:** Starting from the three sub-schemata of cognition, that is, schema of content, grammar and structure, this paper discusses how to deal with faithfulness and flexibility in the translation of science and technology. The author also analyses the mutual relationship between them, especially when there are some differences between the schema of the source language and that of the target language.

**Key words:** schema translation of science and technology faithfulness flexibility

#### 基金资助:

湖南省教育科学“十一五”规划2006年立项资助课题 (XJK06CZC019)

**作者简介:** 杨根培(1962-), 女, 湖南长沙人, 湖南财经高等专科学校教授。

#### 引用本文:

杨根培. 从认知图式看科技翻译的忠实与变通[J]. 吉首大学学报: 社会科学版, 2009, 30(2): 139-143.

YANG Gen-Pei. Faithfulness and Flexibility in the Translation of Science and Technology from the Perspective of Cognitive Schema[J]. Journal of Jishou University (Social Sciences), 2009, 30(2): 139-143.

[1] Newmark, Peter. Approaches to Translation [M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[2] Ungerer, F. & H. Schmid. An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. London: Longman, 1996.

[3] Solso Robert I. Cognitive Psychology [M]. New York: New York Harcourt Brace Jovanovich, Inc, 1979.

[4] 李鲁. 试析科技翻译中的语义与语用翻译手法[J]. 中国科技翻译, 1991 (1).

[5] 李文革. 西方翻译理论流派研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004.

[6] 梁宁建. 当代认知心理学[M]. 上海: 上海教育出版社, 2003.

[7] 刘琴. 外贸英语翻译的“忠实”与“变通”[J]. 安徽工业大学学报: 科学社会版, 2006 (5).

[8] 陆云. 论翻译中的归化[J]. 广西师范学院学报: 哲学社会科学版, 2005 (1).

[9] 彭建武. 从认知图式看翻译理解[M]. 山东科技大学学报: 社会科学版, 2000 (2).

[10] 彭开明, 杜成. 认知图式理论在翻译建构中的意义及其具体运用[J]. 南昌大学学报, 2006 (3).

#### 服务

- 把本文推荐给朋友
- 加入我的书架
- 加入引用管理器
- E-mail Alert
- RSS

#### 作者相关文章

- 杨根培

- [11] 田文军. 商贸翻译的“忠实”与“变通”[J]. 中国科技翻译, 2005(9).
- [12] 萧立明. 新译学论稿[M]. 上海: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [13] 杨寿康. 论科技英语与科技翻译[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 2003.
- [14] 赵燕芳. 认知语言学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

没有找到本文相关文献